

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятьдесят третья сессия

627-е заседание

Пятница, 18 июня 2010 года, 15 час.

Вена

*Председатель: г-н Думитру Дорин Прунариу (Румыния)**Заседание открывается в 15 час. 20 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Добрый день, уважаемые делегаты! 627-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях объявляется открытым.

**Пункт 17 повестки дня – "Доклад Комитета
Генеральной Ассамблеи"**

Мы продолжим и завершим пункта 17 повестки дня "Доклад Комитета Генеральной Ассамблеи". Мы обсуждаем пункт 49. Секретариат зачитает формулировку пункта 49.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 49: "Комитет с удовлетворением отметил возросшую доступность космической информации для содействия мероприятиям по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций через посредство нескольких существующих механизмов, в частности, Хартии "Космос и стихийные бедствия", инициативы "Часовой Азии" и Европейской инициативы GMS-SAFER". Затем пункт 49-bis, его предлагается записать следующим образом: "Комитет отметил работу, проведенную в рамках Space Aid ООН-СПАЙДЕР, в поддержку заинтересованных конечных пользователей космической информации, которая предоставляется через существующие механизмы и инициативы для содействия экстренному реагированию на чрезвычайные ситуации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за уточнения к пункту 49 и пункту 49-bis. Какие будут замечания по пункту 49? Сначала только по пункту 49. Нет замечаний? Тогда мы утверждаем пункт 49. Какие замечания по пункту 49-bis в таком виде, как он был зачитан Секретариатом? Нет замечаний. Пункт 49-bis принимается.

Пункты 50 и 51. Новые предложения. Я даю слово уважаемой делегации Канады по следующим двум пунктам.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мне кажется, что Секретариат уже хотел сказать. Поскольку наше выступление было вызвано выступлением Управлению по вопросам космического пространства, мы лучше переадресуем ему.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо. Директор Управления, пожалуйста.

Г-жа ОТМАН (Управление по вопросам космического) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я признательна уважаемому делегату Канады. Я хочу вернуться на шаг назад и напомнить о резолюции 61/110 шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи о создании ООН-СПАЙДЕР. В пункте 6 резолюции постановляется создать программу в рамках Организации Объединенных Наций для универсального доступа для всех стран и всех соответствующих региональных организаций ко всем типам информации и услуг космического

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



базирования, относящихся к чрезвычайному реагированию, для поддержки полномасштабного цикла реагирования на чрезвычайные ситуации. В пункте 7 резолюции было решено, что программа будет поддерживаться через добровольные взносы. Мы работаем, чтобы получить эти добровольные взносы.

Теперь о том, что произошло в феврале сего года. В феврале мы подумали, что необходимо создать новый целевой фонд, для того чтобы получать средства для одного из мероприятий СПАЙДЕР – поддержка экстренного реагирования. Мы обсуждали детали о том, как все это реализовать. Служба финансовых ресурсов рекомендовала нам, что не обязательно создавать новый целевой фонд, заявляя, что достаточно создать отдельный счет в рамках существующих целевых фондов. Фонд называется Целевой фонд по космическим применениям. Поскольку требование состоит в том, чтобы создать отдельный счет, а не новый целевой фонд, то нет необходимости запрашивать новый мандат от Комитета или от контролера ООН. Именно по этой причине мы должны вас информировать о создании этого счета. Скажем, в случае стихийных бедствий нам нужны были снимки высокого разрешения, соответствующие требованиям. Мы знали о том, кто располагал такой информацией, но у нас не было денег купить эту информацию. Мы делали, что могли, чтобы изыскать снимки из других источников, но такие запросы нам поступают. В другом случае, в Гватемале у нас просили помочь с засухой. Опять же тут целый ряд соображений, и нам не было разрешено получить запрошенную информацию. То есть каждый раз после стихийного бедствия мы занимаем позу просителя, мы часто не можем помочь вовремя, поэтому возникла идея создать целевой фонд. Когда совершенно необходимо получить какие-то снимки и их можно купить, и нет другого выхода, тогда можно будет использовать сумму (я не говорю о большой сумме, речь идет об очень небольшой сумме). К тому же в нашей процедуре о закупках мы должны быть уверены, что все закупки координируются в рамках системы Организации Объединенных Наций, чтобы не было дублирования. Это также одно из требований к закупкам. Мы начинаем просить, когда что-то происходит, а мы хотели бы делать нечто большее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо директору Управления. Вы удовлетворены таким разъяснением? Да? Канада, вам слово. Вы можете переформулировать. Индия, пожалуйста.

Г-н ШИВАКУМАР (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Сотрудничество в области содействия экстренному реагированию на чрезвычайные ситуации – это дело добровольное, оно опирается на инициативу, на максимальные собственные усилия. Закупка данных у частных операторов спутников, оплата всех расходов, в конечном итоге, будет отпугивать космические агентства, особенно те, которые действовали добровольно, на безвозмездной основе. Здесь надо действовать очень осторожно. На мой взгляд, нужно очень серьезно подумать, не будет ли трактоваться этот вклад как-то иначе. Может быть, говорить о вкладе в натуральном выражении, а не в деньгах? Если я правильно понимаю то, что сказала директор Управления, у нас есть возможность вносить взносы. Почему взносы надо рассматривать только как денежные? Они могут быть и в натуре. Мне кажется, что надо подумать. Даже частные спутниковые операторы могут вносить данные в таких случаях, как стихийное бедствие. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Индии. Я не хочу проводить прения, потому что мы в настоящий момент утверждаем доклад. Я прошу вас придерживаться пунктов доклада. Если у вас есть предложения, то, пожалуйста, предлагайте какие-то изменения и согласовывайте их. Представитель Канады, вам слово. Новая формулировка пунктов.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я признателен Управлению по вопросам космического пространства за всеобъемлющее разъяснение того, как мы пришли к этому. Я хочу предложить минимальные изменения к пункту 50. Рекомендую добавить пункт 50-bis и внести небольшие изменения в пункт 51. Итак, вы позволите? Мне кажется, что я передал вам то, что я хотел сказать. Пункт 50 должен звучать так: "Кроме того, Комитет отметил, что Управление по вопросам космического пространства учредило, как сказано в документе A/AC.105/2010/CRP-11, счет Space Aid в рамках имеющегося целевого фонда по применению космической техники ООН. Отдельный счет будет при этом получать средства в поддержку рамок Space Aid. Комитет также отметил, что Управление по вопросам космического пространства будет информировать государства об этом фонде и будет предлагать вносить взносы". Такая у нас рекомендация по этим пунктам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Какие будут замечания по

рекомендациям Канады и по изменению пункта 50? Нет. Секретариат получил текст, который был зачитан представителем Канады. Он будет включен, мы заменим пункт 50 на новый текст Канады. Если у вас нет замечаний, мы будем считать, что пункт принят.

Пункт 51. Канада, пожалуйста.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. По пункту 51 нам хотелось бы убрать нынешний текст и заменить его на два пункта. Первый: "Комитет также поручил Управлению по вопросам космического пространства встретиться с Международной хартией "Космос и стихийные бедствия", "Часовым Азии", проектом GNES, службой для широкого применения проекта SAFER, а также с другими, для того чтобы создать и согласовать интерфейс с ООН-СПАЙДЕР. Во избежание дублирования усилий Управление должно представить соответствующий доклад на Научно-технический подкомитет на следующую сессию (номера я точно не знаю)".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо делегации Канады. Нужно ли повторять эту формулировку? Все было понятно? Возражения? Тогда пункт 51 с поправками Канады принимается.

Канада, дополнительный пункт.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Нам хотелось бы отразить прения по данному пункту повестки дня, когда мы вступали по этому вопросу. Видимо, это будет пункт 51-bis. "Было высказано мнение, что применение счета Space Aid может привести к дублированию в запрашивании и использовании имеющихся ресурсов в ответ на стихийные бедствия. Делегация подчеркнула, что приобретение снимков ООН-СПАЙДЕР может сократить желание операторов спутников дистанционного зондирования частного сектора предоставлять данные бесплатно, в рамках существующих инициатив, как многие делают до настоящего времени. Делегация далее подчеркнула, что чрезвычайная готовность и работа по восстановлению – это ответственность государств – членов ООН перед соответствующим населением".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Какие будут замечания по пункту 51-bis, представленному Канадой? Нет замечаний? Тогда пункт 51-bis принимается.

Последние тенденции, связанные с ГНСС. Пункт 52. Япония, пожалуйста.

Г-н МИЯДЗАКИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я не по пункту 52, а по предыдущему разделу. В заявлении Японии мы рассказывали о мероприятиях по "Часовому Азии". Мы хотели бы включить эту информацию в текст. Предлагается следующее: "Было высказано мнение, что будут прилагаться большие усилия, для того чтобы повысить эффективность "Часового Азии", сделать эту программу более удобной для пользователя в надежде на то, что большее число правительств и учреждений будут опираться на этот проект. Было также высказано мнение, что деятельность "Часового Азии", включая результаты и продукты, которые он дает, может стать хорошей моделью для деятельности в содействии экстренному реагированию для тиражирования в других регионах, там, где нет инициатив, схожих с "Часовым Азии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Японию за это предложение. А куда конкретно вы хотели бы включить этот пункт?

Г-н МИЯДЗАКИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Наверное, после пункта 47, в качестве пункта 47-bis.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, спасибо, уважаемый представитель Японии. Пожалуйста, передайте в Секретариат точный текст, который вы зачитали. Какие будут замечания по представленному пункту 47-bis, зачитанному Японией, по "Часовому Азии"? Уважаемый представитель Японии.

Г-н МИЯДЗАКИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Мы предложили поставить это после пункта 49, до пункта, предложенного Швейцарией, между пунктом 49 и 49 bis. Там это будет более уместно, если вы не возражаете.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Согласен. Какие будут замечания по новому пункту, предложенному Японией как пункт 49-bis, вернее, пункт 49-ter? Если нет возражений, будем считать, что этот пункт мы утвердили.

Теперь переходим к пункту 52. Какие будут замечания? Принимается.

Пункт 53. Замечания? Пункт 53 принимается.

Пункт 54. Какие будут замечания? Нет.
Принимается.

Пункт 55. Какие будут замечания? Нет.
Принимается.

Пункт 56. Какие будут замечания? Нет.
Принимается.

Пункт 57. Есть ли замечания по пункту 57? Нет.
Принимается.

Пункт 58. Замечания? Нет. Принимается.

Пункт 59. Есть ли замечания по пункту 59? Нет.
Принимается.

Пункт 60. Есть ли замечания? Нет замечаний.
Принимается.

Использование ядерных источников. Пункт 61.
Замечания по пункту 61? Нет. Принимается.

Пункт 62. Есть замечания? Нет замечаний.
Принимается.

Пункт 63. Есть ли какие-либо замечания по
пункту 63? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 64. Будут ли замечания? Нет.
Принимается.

Секретариат имеет слово для разъяснения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Секретариат получит предложение от делегации Венесуэлы по поводу нового пункта 64-bis, который я сейчас зачитаю: "Было выражено мнение о том, что более тесная связь должна быть установлена между Научно-техническим подкомитетом и Юридическим подкомитетом с целью содействия международным нормам, касающимся вопросов, которые рассматриваются Научно-техническим подкомитетом по данному пункту повестки дня, а также вопросов, которые касаются космического мусора и использования ядерных источников энергии в космосе". Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за разъяснение. Будут ли замечания по предложению Венесуэлы по поводу пункта 64-bis, который был зачитан Секретариатом? Нет. Пункт 64-bis принимается.

Пункт 65. В начале пункта 65 нужно записать: "Некоторые делегации высказали мнение...", далее по тексту. Есть ли замечания по пункту 65? Нет.
Принимается.

Пункт 66. То же самое, как и в пункте 65: "Некоторые делегации высказали мнение, что...", далее по тексту. Будут ли комментарии по пункту 66? Нет. Пункт 66 принимается.

Околоземные объекты, объекты, сближающиеся с Землей. Пункт 67. Есть замечания? Принимается.

Пункт 68. Китай имеет слово.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я буду очень краток. В последней строке пункта 68 нужно снять пункт 151, а упоминать нужно только пункт 152. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Китая за предложение. Секретариат сейчас перепроверит документ. Будут ли комментарии по предложению Китая убрать в пункте 68 ссылку на пункт 151, а оставить только пункт 152? Будут комментарии? Нет. С исправлением Китая принимаем пункт 68.

Пункт 69. Будут ли замечания по пункту 69? Уважаемый представитель Мексики имеет слово.

Г-н КАМАЧО ЛАРА (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хотел бы затронуть и пункт 69, и пункт 73, с вашего позволения. Если вы посмотрите на информацию, содержащуюся в этих двух пунктах, то увидите, что она аналогична. В пункте 73 информация дается более по существу. Можно было бы это поместить после пункта 68. У меня перед глазами нет английского варианта, но на испанском в начале пункта 69 говорится, что Комитет отметил, что было проведено три совещания в рамках пятьдесят третьей сессии. То же говорится о предшествующем докладе. Об этом же говорится в пункте 73, который можно поставить после пункта 68. Это будет пункт 68-bis. Английскую формулировку мы уже передали в Секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Мексики за предложение. Сейчас Секретариат зачитает текст в том виде, в котором он предлагается. Пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 73 будет

передвинут выше и станет пунктом 68-bis. Пункт 69 будет гласить следующее: "Комитет отметил, что в рамках пятьдесят третьей сессии Комитета инициативная группа по объектам, сближающимся с Землей, провела три совещания для рассмотрения, в частности, резюме материалов проведенного в Мехико практикума и доклада, о котором говорится в пункте 68-bis".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Там, конечно, будет еще и гриф. Все остальное снимается, убирается. Будут ли какие-либо замечания по поводу предложения Мексики передвинуть пункт 73, поставить его после пункта 68 под номером 68-bis и переформулировать пункт 69 в том виде, в котором он был зачитан Секретариатом? Если нет возражений, будем считать пункт 68-bis принятым, а также будем считать пункт 69 принятым с модификацией, предложенной Мексикой, что было зачитано Секретариатом.

Пункт 70. Принимается.

Пункт 71. Будут ли комментарии по поводу пункта 71? Принимается.

Пункт 72. Будут комментарии? Принимается.

Теперь мы переходим к рассмотрению физической природы и техническим характеристикам геостационарной орбиты, в частности, ее использования, применения в целях связи и других вопросов с учетом интересов и потребностей развивающихся стран без ущерба для роли Международного союза электросвязи. Пункт 74. Будут ли комментарии по пункту 74? Нет. Принимается.

Пункт 75. Принимается.

Пункт 76. "Некоторые делегации высказали мнение...". Будут ли комментарии по пункту 76, начиная со слов "Некоторые делегации высказали мнение"? Принимается.

Международная инициатива по космической погоде. Пункт 77. Будут ли комментарии? Нет. Пункт 77 принимается.

Пункт 78. Комментариев нет. Принимается.

Пункт 79. Будут ли комментарии по пункту 79? Нет. Пункт 79 принимается.

Пункт 80. Будут ли комментарии по пункту 80? Нет. Принимается.

Долгосрочная устойчивость космической деятельности. Пункт 81. Комментарии будут? Нет. Пункт 81 принимается.

Пункт 82. Есть замечания? Нет. Принимается.

Пункт 83. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 84. Есть замечания? Нет. Принимается.

Пункт 85. Будут ли комментарии? Принимается.

Пункт 86. Слово имеет Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: У меня редакционное предложение. Здесь нужно записать "L.277".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за поправку. В конце пункта 86 в английском варианте пропущена буква "L". В русском варианте она присутствует. Небольшая опечатка. Будут ли комментарии по пункту 86? Пункт 86 принимается.

Пункт 87. Пункт 87 принимается.

Пункт 88. Комментарии? Пожалуйста, представитель Китая.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 88 по поводу предоставления информации нужно добавить "государства-члены" перед постоянным наблюдателями. Мы посмотрели на пункт 87, и мы там предлагаем только государствам-членам представить свои мнения по кругу ведения. В пункте 88 мы предлагаем до постоянных наблюдателей добавить "государствам-членам", а затем наблюдателям.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Предложение Китая: добавить в пункте 88 "Комитет решил предложить государствам членам и постоянным наблюдателям...", далее по тексту. Итак, с предложением Китая. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ЧЕРНУХИН (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо большое, господин Председатель. В порядке уточнения я хотел бы поинтересоваться, спросить, а что сейчас государства-члены такую информацию не представляют? Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя

Российской Федерации за этот вопрос. Сейчас мы это перепроверим. Я предлагаю вернуться к этому пункту вскоре. Давайте пока оставим в стороне пункт 88.

Пункт 89. Есть ли какие-то комментарии?
Пункт 89 принимается.

Пункт 90. Пункт 90 принимается.

Пункт 91. Будут ли комментарии по пункту 91?
Нет. Пункт 91 принимается.

Пункт 92. Будут ли комментарии? Нет. Пункт 92 принимается.

Мы возвращаемся к пункту 88. В соответствии с процедурами, которые мы установили, теперь предлагаем и государствам-членам. Предложенная модификация к пункту 88 – добавить в начале "государств-членов", то есть "Комитет решил предложить государствам-членам и постоянным наблюдателям при Комитете...". Поправка была предложена Китаем. Будут ли комментарии по предложенному Китаем добавлению? Нет возражений? Принимается с добавлением слов "государств-членов".

После пункта 92 мы решили включить в качестве пункта 92-bis пункт 47 из основного документа L.279. Это было решено, когда мы обсуждали основной документ. Мы уже решили включить сюда пункт 49-bis с текстом пункта 47 из основного документа L.279. Решение принимается.

Пункт 93. Будут ли комментарии по пункту 93? Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. По пункту 93. Более чем одна делегация выражала это мнение. Давайте здесь запишем "некоторые делегации выразили мнение, что...". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Китаю за предложение. Китай предложил начать пункт 93 со слов: "Некоторые делегации высказали мнение, что работа по поводу долгосрочной устойчивости...". Будут ли комментарии по пункту 93 с модификацией Китая? Нет? Пункт 93 принимается.

Пункт 94. Комментарии по пункту 94? Нет. Пункт 94 принимается.

Пункт 95. Комментарии по пункту 95? Нет комментариев. Пункт 95 принимается.

Пункт 96. Будут комментарии по пункту 96? Нет. Пункт 96 принимается.

Пункт 97. Будут ли комментарии по пункту 97? Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В том что касается пункта 97, мы предлагаем убрать последнюю часть, которая касается национальных режимов, и оставить только фразу о том, что необходимо рассмотреть национальные режимы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, в последней строке пункта 97 предлагается изменение: "установление национальных режимов необходимо рассмотреть". Есть какие-либо комментарии или возражения? С предложенными изменениями Канады пункт 97 принимается.

Пункт 98. Венесуэла имеет слово.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Пункт 98 необходимо изменить, чтобы явно выразить то, что здесь говорится. Было высказано мнение, что решения, касающиеся данного пункта повестки дня, являются исключительной ответственностью государств – членов Комитета. Это все. Это то, что говорила наша делегация.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Венесуэла. То есть вы хотите пункт 98 записать следующим образом: "Было высказано мнение, что государства-члены несут международную ответственность". Так вы хотите? Сейчас Секретариат зачитает измененный текст.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Текст будет гласить следующее: "98. Было высказано мнение, что решения, касающиеся данного пункта повестки дня, являются исключительной ответственностью государств – членов Комитета".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за это уточнение. Будут ли комментарии по предлагаемому Венесуэлой тексту? Нет. Пункт 98 с модификациями, предложенными Венесуэлой, принимается.

Проект предварительной повестки дня сорок восьмой сессии Научно-технического комитета. Пункт 99. Будут ли комментарии по пункту 99? Нет.

Пункт 99 принимается. Простите, Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Эквадор) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, что я вновь выступаю. У меня один вопрос относительно расписания заседаний Научно-технического подкомитета и Юридического подкомитета. Можно ли передавать дни, которые выделяются для Юридического подкомитета, Научно-техническому подкомитету?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат для пояснения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Делегации увидят в заключительной части проекта доклада сегодня, когда она появится, в Addendum 3 отражение решения и дискуссии по организационной работе и другим вопросам, где у нас была большая дискуссия на этой сессии по поводу оптимизации и рационализации нашей работы. Уважаемый делегат Канады увидит соответствующие пункты в той части, где мы отражаем принятые решения и высказанные мнения. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Секретариату за разъяснение. Будут ли еще комментарии по пункту 99. Если нет, пункт 99 принимается.

Пункт 100. Большой, длинный пункт, который включает, собственно, повестку дня Комитета. Слово имеет Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: У меня вопрос Секретариату по пункту 100: "8 (b). Долгосрочная устойчивость". Какие конкретно пункты имеются в виду здесь? Наверное, имеется в виду подпункт d "Долгосрочная устойчивость космической деятельности". Какой конкретно пункт имеется в виду здесь? То есть сюда нужно включить номер пункта – d.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Китай, спасибо.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Чтобы упростить нашу работу, нужно понять, какая будет работа на следующей сессии. Может быть вернуться к прошлогодней повестке, к прошлогоднему докладу A/64/22. Там есть программа работы. Тогда понятно, что будет в 2011 году. Потому

что план с 2010 по 2013 годы, можно упомянуть прошлогодний доклад. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Китай. Да, вы правы. Это отражено в плане работы. План работы был принят на два года – 2010–2011 годы, там это есть. Мы упомянем документ A/64/22 и конкретный пункт из прошлогоднего доклада. Большое спасибо. Будут ли еще комментарии по пункту 100? Нет. Пункт 100 с предложенной модификацией в подпункте 8 (d) принимается.

Пункт 101. Нет замечаний? Пункт 101 принимается. Слово имеет представитель Китая.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Простите, что я вновь выступаю. Я имею некоторые сомнения по поводу Рабочей группы по долгосрочной устойчивости. Помоему, у нее нет многолетнего плана работы, потому что этот план только для пункта повестки дня. Мы сможем иметь такой многолетний план для Рабочей группы только в феврале. Хотя мы понимаем, что у других групп есть такой многолетний план, но у Рабочей группы по долгосрочной устойчивости нет такого плана.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хотелось бы напомнить, что в понедельник, во второй половине дня Рабочая группа по долгосрочной устойчивости провела первое совещание в рамках Комитета. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, если мы правильно понимаем, есть многолетний план работы по каждому пункту – по ядерным источникам энергии, объектам, сближающимся с Землей, и долгосрочной устойчивости. В пункте 101 и упоминаются те рабочие планы, которые уже существуют, в отличие от рабочего плана, который, может быть, выработан на Рабочей группе. Может быть, по-другому сформулировать, чтобы не создавалось впечатление, что Рабочая группа по долгосрочной устойчивости утверждает свой собственный план работы? Три рабочие группы действуют в рамках уже готовых многолетних планов работы, согласованных на подкомитетах и на головном Комитете.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Соединенных Штатов за это замечание. Слово имеет Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. С вашего позволения, обращаю ваше внимание на последнюю сессию Научно-технического подкомитета, на доклад Рабочей группы (приложение 2) об использовании ядерных источников энергии в космосе, пункт 8. Эта Рабочая группа располагает многолетним планом работы на 2010–2015 годы, но это не многолетний план работы по пункту повестки дня, а план работы на несколько лет для данной Рабочей группы. Это не одно и то же. Что касается Рабочей группы по долгосрочной устойчивости, то, мне кажется, что у нас нет многолетнего плана работы для этой Рабочей группы. Это как раз является задачей Рабочей группы к следующей февральской сессии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. Мы можем изменить формулировку, чтобы она была более понятной. Слово имеет Секретариат для уточнения текста пункта.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Можно решить этот вопрос, если не упоминать какие-либо многолетние планы работы в этом пункте. По сути, мы скажем, что Комитет утвердил рекомендацию по трем рабочим группам, включая Рабочую группу полного состава, которая соберется в ходе сорок восьмой сессии, не упоминая многолетний план работы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Согласны? Есть ли еще замечания по пункту 101? Нет. Тогда пункт 101 принимается.

Пункт 102. Какие будут замечания по пункту 102? Китай имеет слово.

Г-н СЮЙ и(Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. У меня две поправки к этому пункту. Первая по последней строчке плана работы Подкомитета. Может быть сказать "по плану Рабочей группы по теме использования ядерных источников энергии в космическом пространстве"? Второе предложение: в конце этого пункта не только пункт 8, но и пункт 10. Потому что пункт 10 напрямую просит Комитет выделить время на сессии для проведения семинара, кроме пункта 8. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая за это предложение. Итак, пункт 102 будет звучать следующим образом: "Комитет одобрил рекомендацию о том, чтобы два часа на каждой

сессии Подкомитета с 2011 по 2013 год отводились на проведение практикумов по плану Рабочей группы по использованию ядерных источников энергии в космическом пространстве Подкомитета", а в конце документа: "приложение 2, пункты 8 и 10". Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ЧЕРНУХИН (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо большое, господин Председатель. Мы не возражаем в принципиальном плане против выделения какого-то количества времени, достаточного для проведения указанных практикумов и семинаров, но, учитывая практический опыт проведения подобного рода мероприятий, может быть, можно было бы не уточнять, сколько конкретно часов мы должны выделять для проведения таких семинаров? Может быть, уважаемый Секретариат предложит нам более нейтральную формулировку, говорящую, что нам необходимо предоставить достаточное количество времени для проведения семинаров? Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Российской Федерации. Теперь мы вернемся к предыдущему документу. Слово имеет уважаемый представитель Венесуэлы.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Я не возражаю, но ведь это то, что мы решили, и время мы оценили именно так. Конечно, можно это убрать, но, если действовать эффективно и соблюдать правила, то, мне кажется, мы только запутаемся, если мы уберем время. Я предпочел бы оставить все, как есть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Венесуэлы. Я хочу сообщить уважаемым делегатам, что эти два часа – решение Рабочей группы по ядерным источникам энергии. Все это включено в документ. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ЧЕРНУХИН (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо большое, господин Председатель. Наша делегация еще раз хочет подтвердить, что мы не возражаем в принципиальном плане против проведения такого рода важных мероприятий. Но, учитывая практический опыт проведения наших с вами заседаний, с легальной точки зрения, если заседание будет длиться два часа и пять минут, то какая-нибудь делегация может поднять вопрос о нарушении процедуры проведения мероприятия. Поэтому наша делегация и предложила более гибко подойти к этому вопросу. Может быть, даже не два часа, а больше, если необходимо, а может

быть, и меньше. Спасибо большое. В любом случае мы исходим из консенсуса в этом зале.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегацию Российской Федерации. Я хочу еще раз уточнить, что два часа прямо упомянуты в докладе Рабочей группы по ядерным источникам энергии. Она просила именно это время. Это уже включено как два часа в предыдущий документ. Мы просто воспользовались информацией из их документа, и Комитет решил, что надо это поддержать. Есть ли еще замечания по пункту 102? Мне кажется, это нужно решать Рабочей группе вместе с Подкомитетом, будет ли это два часа, полтора часа или два часа и пять минут. Это неофициальная договоренность между Подкомитетом и Рабочей группой. Какие будут замечания по пункту, как есть? Пункт 102 принимается.

Пункт 103. Нет замечаний? Принимается.

Доклад Юридического подкомитета о работе его сорок девятой сессии. Пункт 104. Пункт 104 принимается.

Пункт 105. Какие будут замечания по пункту 105? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 106. В пункт 106 мы включаем Коста-Рику от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна. По пункту 106 с включением Коста-Рики от имени ГРУЛАГ нет замечаний. Пункт 106 принимается.

Статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу. Пункт 107. Какие будут замечания по пункту 107? Нет замечаний. Пункт 107 принимается.

Пункт 108. Будут ли замечания по пункту 108? Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: По пункту 108 мы предлагаем добавить список, как по пунктам 28, 40 и 31 документа АС/105/942. Я зачитаю пункт 31 из доклада Комитета. "31. Комитет постановил, что международные межправительственные организации, которые еще не сделали такое заявление, должны подумать о путях поощрения своих членов относительно присоединения к договорам по космосу, чтобы способствовать распространению на себя прав и обязанностей, вытекающих из этих договоров". Может быть, сказать, что Комитет поддержал и рекомендовал и рекомендацию из пункта 31.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, уважаемый представитель Китая предложил в конце пункта 108 упомянуть АС/105/942, пункты 28, 31 и 40. Все ли согласны? Нет замечаний? Пункт 108 с модификацией Китая принимается.

Пункт 109. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 110. Будут ли замечания? Венесуэла, пожалуйста.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Это заявление ГРУЛАГ. Поэтому не "было высказано мнение", а "некоторые делегации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Венесуэлы. Итак, предлагается начать со слов "Некоторые делегации". Есть ли замечания? Пункт 110 принимается.

Пункт 111. Есть ли замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 112. Замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 113. Нет замечаний. Принимается.

Информация о деятельности межправительственных и неправительственных организаций в области космического права. Пункт 114. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 115. Какие будут замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 116. Какие будут замечания по пункту 116? Нет замечаний. Принимается.

3. Вопросы, касающиеся определения и делимитации космического пространства и характера и использования геостационарной орбиты, включая рассмотрение путей и средств обеспечения рационального и справедливого использования геостационарной орбиты без ущерба для роли Международного союза электросвязи.

Пункт 117. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 118. Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: По редакции. В самом конце. 942, пункт 57, потому что именно там утверждается доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. То есть в последней строчке пункта 118 мы добавляем после приложения пункт 57 приложения 2, пункт 11. Какие еще замечания по пункту 118 с поправками? Нет. Тогда пункт 118 принимается.

Пункт 119. Какие будут замечания? Принимается.

Пункт 120. Какие будут замечания? Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Это не только мнение одной организации. Надо сказать "некоторые делегации". Мы тоже об этом говорили. Можем ли мы начать пункт 120 со слов "Некоторые делегации"?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли другие замечания по пункту 121? Пункт 121. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ЧЕРНУХИН (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо большое, господин Председатель. Наша делегация хотела бы сделать небольшое стилистическое изменение, так называемую редакторскую правку, как в русском, так и в английском языке. Второе предложение, после слов "Юридического подкомитета в 1983 и в 1987 годах относительно установления границы" перед словосочетанием "космического пространства" надо добавить "воздушного". Таким образом, полная фраза будет звучать так: "...относительно установления границы воздушного и космического пространства на высоте 110 километров...". Не совсем понятно значение слова "безвредного" в двух языках. В русском языке "безвредным" может быть, например, только фруктовый сок. Поэтому мы хотели бы убрать это слово. Далее по тексту до окончания "других государств в ходе космических миссий". Мы предлагаем убрать словосочетание "в ходе космических миссий", а записать формулировку, которая отражена во многих официальных документах, а именно: "через воздушное пространство других государств для целей выхода на околоземную орбиту и схода с нее". Это целиком отражает позицию Российской Федерации в данном параграфе. Большое спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя России. Если я правильно понимаю, было предложено изменить третью строчку от конца в этом пункте "относительно установления границы воздушного пространства на высоте 110 километров и права пролета космических объектов через воздушное пространство других государств для выхода на околоземную орбиту и схода с нее". Профессор Копал, представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо господин Председатель. Господин Председатель, вспоминая обсуждения тогдашнего предложения Советского Союза относительно высоты в 100 километров, тогда говорилось о высоте 100/110. Если мне не изменяет память, так же сказал и уважаемый представитель Российской Федерации, когда он выступал по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Чешской Республики за это уточнение относительно точной высоты. Какие будут замечания по этому предложению? Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ЧЕРНУХИН (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо большое, господин Председатель. Прежде всего, очень приятно и я хотел бы поблагодарить чешского коллегу за внимательное отношение к любому докладу и внимательное научно-техническое обоснование любого мероприятия, которое указывается. Но мы все-таки в данном варианте предпочитаем оставить высоту 110 километров. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Российской Федерации. Какие будут замечания по предложенному изменению текста с поправками Российской Федерации, которые я зачитал, с сохранением цифры в 110 километров? Нет возражений. Пункт 121 с модификацией принимается.

Пункт 122. Здесь в начале "Некоторые делегации высказали мнение, что...". Какие будут замечания по пункту 122? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 123. Какие будут замечания? Эквадор, пожалуйста.

Г-н РОЗЕНБЕРГ (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин

Председатель. Позвольте мне сослаться на пункты 123 и 124, поскольку это связано с заявлением ГРУЛАГ. Поэтому надо сказать "некоторые делегации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, спасибо за это уточнение. Пункт 123 начинается со слов "Некоторые делегации, высказали мнение...". Какие будут замечания? Нет. Пункт 123 принимается.

Пункт 124, который тоже будет начинаться со слов "Некоторые делегации". Нет замечаний. Принимается.

Пункт 125. Нет замечаний? Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Давайте скажем "Некоторые делегации" в пунктах 125 и 126, потому что очень многие страны, особенно развивающиеся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас.

Пункт 125. "Некоторые делегации высказали мнение...". Нет возражений? Принимается.

Пункт 126. Также начинается со слов "Некоторые делегации высказали мнение...". Какие будут замечания по пункту 126 с этой модификацией? Нет. Принимается.

Пункт 127. Есть ли замечания по пункту 127? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 128. Обзор и возможный пересмотр принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве. Какие будут замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 129. Какие будут замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 130. Какие будут замечания по пункту 130? Нет замечаний? Пункт 130 принимается.

Пункт 131. Какие будут замечания? Нет замечаний. Пункт 131 принимается.

Пункт 132. Какие будут замечания по пункту 132? Нет. Пункт 132 принимается.

Пункт 133. Замечания? Нет. Пункт 133 принимается.

Рассмотрение и обзор хода работы над проектом Протокола по вопросам, касающимся космического имущества, к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования.

Пункт 134. Замечания? Нет. Принимается.

Пункт 135. Какие будут замечания? Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. В пункте 135, кроме пункта 105 нужно добавить еще пункт 104. В нем Подкомитет выразил свое удовлетворение в связи с участием Управления по вопросам космического пространства в качестве наблюдателя на переговорах в ЮНИДРУА. Мне кажется, надо по этой причине данный пункт как-то упомянуть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая за это предложение. Итак, пункт 135 в конце будет включать пункты 104 и 105. Есть ли еще замечания по этим пунктам? Нет. Пункт 135 принимается.

Пункт 136. Какие будут замечания по пункту 136? Нет. Пункт 136 принимается.

Пункт 137. Нет замечаний. Принимается.

Потенциал в области космического права.

Пункт 138. Будут ли комментарии по пункту 138? Нет. Принимается.

Пункт 139. Комментарии? Нет. Принимается.

Пункт 140. Будут комментарии? Нет. Пункт 140 принимается.

Пункт 141. Будут ли замечания? Принимается.

Пункт 142. Комментарии? Пункт 142 принимается.

Пункт 143. Нет замечаний. Пункт 143 принимается.

Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора.

Пункт 144. Нет замечаний. Пункт 144 принимается.

Пункт 145. Пункт 145 принимается.

Пункт 146. Будут ли комментарии по пункту 146? Нет. Принимается.

Пункт 147. Принимается.

Пункт 148. Принимается.

Пункт 149. "Некоторые делегации высказали мнение..." и т. д. Есть ли замечания по пункту 149, которые будут начинаться словами "Некоторые делегации...". Нет. Принимается.

Пункт 150. Замечаний нет? Пункт 150 принимается.

Пункт 151. Комментарии? Пожалуйста, Венесуэла.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Довольно много делегатов выступало по данному вопросу. Наверное, здесь надо написать "некоторые делегации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Венесуэлы. "Некоторые делегации выразили мнение, что...", далее по тексту. Итак, будут ли замечания к пункту 151, учитывая поправки Венесуэлы? Нет. Решение принимается.

Пункт 152. Пункт 152 принимается.

Пункт 153. Будут ли комментарии? Нет комментариев. Принимается.

Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

Пункт 154. Замечания? Нет. Принимается.

Пункт 155. Комментарии? Нет. Пункт 155 принимается.

Пункт 156. Будут ли комментарии по пункту 156? Нет комментариев. Пункт 156 принимается.

Проект предварительной повестки дня пятидесятой сессии Юридического подкомитета.

Пункт 157. Будут ли комментарии? Пункт 157 принимается.

Пункт 158. Есть ли комментарии по пункту 158? Принимается.

Пункт 159. Будут ли комментарии по пункту 159? Нет. Пункт 159 принимается.

Пункт 160. Комментарии будут? Нет. Пункт 160 принимается.

Пункт 161. Комментарии? Нет. Пункт 161 принимается.

Пункт 162. Пункт принимается.

Прежде чем мы перейдем к Addendum 2, мы распространим Addendum 3, потому что он уже готов. После этого мы возьмемся за Addendum 2. Пока раздается документ, я предоставлю слово Секретариату, для того чтобы ответить Швейцарии по поводу финансирования ООН-СПАЙДЕР.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Что касается вопроса по поводу точных сумм финансирования из регулярного бюджета ООН-СПАЙДЕР, то цифры на 2010 год для персонала Организации Объединенных Наций (у нас три специалиста на уровне С4) составляют 523 800 долл. США. Дополнительно у нас есть сумма, которая используется для стипендий, для экспертов, для покрытия путевых расходов. Она составляет 57 100 долл. США для покрытия путевых расходов экспертов из развивающихся стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за разъяснение по поводу фондов за прошлый год для ООН-СПАЙДЕР.

A/AC.105/L.279/Addendum 2. Рассматриваем этот документ.

Рекомендации и решения. Побочные выгоды космических технологий. Обзор современного положения дел.

Пункт 1. Мы готовы приступить к рассмотрению Addendum 2? Будут ли комментарии по поводу пункта 1? Нет. Пункт 1, Addendum 2, принимается.

Пункт 2. Есть ли комментарии по поводу этого пункта? Нет. Принимается.

Пункт 3 и подпункты (a), (b), (c) в нем. Пункт 3 принимается.

Пункт 4. Будут ли комментарии по пункту 4? Нет. Принимается.

Пункт 5. Будут ли комментарии? Пункт 5 принимается.

Пункт 6. Будут ли замечания по пункту 6? Нет. Принимается.

Пункт 7. Будут ли комментарии по пункту 7. Нет. Пункт 7 принимается.

Пункт 8. По пункту 8 будут замечания? Нет. Пункт 8 принимается.

Пункт 9. Нет замечаний? Принимается.

Космос и общество.

Пункт 10. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 11. Есть комментарии по пункту 11? Нет. Принимается.

Пункт 12 и подпункты от (а) до (g). Будут комментарии? Нет комментариев. Пункт 12 принимается.

Пункт 13. Пункт 13 принимается.

Пункт 14. Нет комментариев. Пункт 14 принимается.

Пункт 15. Принимается.

Пункт 16. По пункту 16 есть комментарии? Нет. Принимается.

Пункт 17 принимается.

Пункт 18. Будут комментарии? Нигерия имеет слово.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: У меня нет возражений, но я предлагаю отразить роль Ассоциации Международной недели космоса, потому что она играла большую роль в этом. Наверное, у Секретариата есть формулировка по этому поводу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Нигерии за предложение. У Секретариата есть формулировка для включения роли этой Ассоциации. Мы оставим пункт 18 в стороне, пока Секретариат ищет формулировку.

Пункт 19. Пункт 19 принимается.

Пункт 20. Будут ли комментарии по пункту 20? Нет. Пункт 20 принимается.

Пункт 21. Будут ли комментарии по пункту 21? Пункт 21 принимается.

Пункт 22. Будут комментарии по пункту 22? Нет. Принимается.

Пункт 23. По пункту 23 есть замечания? Нет. Пункт 23 принимается.

Пункт 24. Будут ли комментарии по пункту 24? Нет комментариев. Пункт 24 принимается.

Пункт 25. Есть замечания? Нет. Пункт 25 принимается.

Пункт 26. Принимается? Пункт 26 принимается.

Слово имеет Секретариат по пункту 18.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 18. В конце пункта 18 можно было бы добавить следующее: "Комитет признал ценный вклад, вносимый государствами – членами Комитета, Всемирной ассоциацией Недели космоса и другими организациями в проведение Недели космоса".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за формулировку. Итак, вы заслушали формулировку пункта 18. Будут ли комментарии по данной формулировке? Нет. Пункт 18 с предложенной модификацией принимается.

Космос и вода.

Пункт 27. Будут ли какие-либо комментарии? Нет. Пункт 27 принимается.

Пункт 28. Будут ли комментарии по пункту 28? Пункт 28 принимается.

Пункт 29. Слово имеет представитель Японии.

Г-н МИЯДЗАКИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Эту презентацию нужно передвинуть в пункт 3, Addendum 3, потому что эта презентация посвящена космосу и изменению климата. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Японию. Пункт 29 предлагается переместить в пункт 3, Addendum 3.

Напомните об этом, когда мы дойдем до пункта 3. Пункт 29 будет передвинут.

Пункт 30. Будут ли замечания по пункту 30? Пункт 30 принимается.

Пункт 31. Будут ли комментарии по пункту 31? Принимается.

Пункт 32. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 33. Принимается.

Пункт 34. Будут ли комментарии по пункту 34? Нет. Пункт 34 принимается.

Пункт 35. Нет комментариев? Принимается.

Документ A/AC.105/L.279, Addendum 3. Космос и изменение климата.

Пункт 1. Есть комментарии? Нет. Пункт 1 принимается.

Пункт 2. Слово имеет Франция.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я также выступаю от имени Германии. Что касается данного пункта, то две делегации – Германия и Франция – произнесли общее заявление. Мы хотели бы, чтобы общий характер этого заявления был отражен, добавив фразу "представители Франции и Германии произнесли совместное заявление по данному вопросу". Это, наверное, самое простое решение сделать такое добавление.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Франции. Да, действительно, Франция и Германия выступили с одним совместным заявлением. Тогда из первой строки слова "Франция и Германия" мы убираем. Сейчас Секретариат все зачитает правильно.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Насколько я понял, правильным будет следующее. Слова "Франция и Германия" в первой строке нужно будет передвинуть в конец следующей строки. И мы скажем: "представители Франции и Германии произнесли совместное заявление по данному вопросу".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Франции за предложение и спасибо Секретариату за переформулировку. Итак,

есть ли замечания по пункту 2 с изменениями? Нет. Пункт 2 принимается.

Пункт 3. Секретариат сейчас внесет ясность.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 3 будет изменен, с тем чтобы включить две презентации – Индонезии, которая уже отражена, и презентацию Японии из Addendum 2 из пункта 29.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за разъяснение. Пункт 3 с добавленной информацией по поводу презентации Японии. Будут ли комментарии? Нет. Пункт 3 с этой модификацией принимается.

Пункт 4. Будут ли комментарии? Нет возражений. Принимается.

Пункт 5. Есть ли комментарии по пункту 5? Нет. Пункт 5 принимается.

Пункт 6. Будут ли комментарии по пункту 6? Нет. Пункт 6 принимается.

Пункт 7. Будут ли комментарии по пункту 7. Нет. Пункт 7 принимается.

Пункт 8. Будут комментарии? Нет. Пункт 8 принимается.

Использование космических технологий в системе Организации Объединенных Наций.

Пункт 9. Замечания? Пункт 9 принимается.

Пункт 10. Замечания по пункту 10? Нет. Принимается.

Пункт 11. Замечания? Нет. Принимается.

Пункт 12, подпункты (а), (b), (с). Замечания? Принимается.

Пункт 13. Замечания? Нет. Пункт 13 принимается.

Пункт 14. Нет замечаний. Принимается.

Пункт 15. Замечания? Нет. Принимается.

Пункт 16. Замечания? Нет. Пункт 16 принимается.

Пункт 17. Есть ли замечания по пункту 17? Не вижу замечаний. Принимается.

Пункт 18. Будут комментарии? Пункт 18 принимается.

Международное сотрудничество в области содействия использованию космических геопространственных данных в целях устойчивого развития.

Пункт 19. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 20. Будут комментарии? Канада, пожалуйста.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: В конце мы не произносили заявление по данному пункту повестки дня. Мы были в списке ораторов, но не выступали.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Канада предлагает убрать Канаду в этом пункте. Будут ли комментарии по пункту 20? Нет. Принимается.

Пункт 21, подпункты (a), (b), (c), (d). Будут ли комментарии по пункту 21? Нет. Пункт 21 принимается.

Пункт 22. Принимается.

Пункт 23. Комментарии? Принимается.

Пункт 24. Комментарии? Нет. Принимается.

Пункт 25. По пункту 25 есть замечания? Нет. Принимается.

Пункт 26. По пункту 26 нет комментариев? Принимается.

Пункт 27. Будут комментарии? Принимается.

Пункт 28. Нет комментариев? Принимается.

Пункт 29. По пункту 29 будут комментарии? Нет. Пункт 29 принимается.

Прочие вопросы.

Пункт 30. Будут ли какие-либо замечания. Пункт 30 принимается.

Пункт 31. По пункту 31 есть замечания? Нет комментариев. Пункт 31 принимается.

Пункт 32. Какие будут замечания? Нет замечаний. Принимается.

Предлагаемые стратегические рамки для программ на 2013–2015 годы.

Пункт 33. Состав Бюро Комитета и вспомогательных органов на 2012–2013 годы.

Пункт 34. Замечания? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 35. Какие будут замечания? Нет замечаний. Пункт 35 принимается.

Пункт 36. Нет замечаний. Пункт 36 принимается.

Пункт 37. Замечания? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 38. Есть ли замечания? Нет замечаний. Принимается.

По пункту 39. Нигерия, пожалуйста.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хочу сделать комментарий по пункту 39 от имени Африканской группы. Я хочу, чтобы Комитет отметил, что Африканская группа намерена принять решение до следующего заседания Комитета. Мы сожалеем, что мы не смогли сделать это на этой сессии. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Нигерии, который выступил от имени Группы африканских государств. Я с полным пониманием отношусь к вашему предложению. Оно найдет свое полное отражение в пункте 39. Будем считать пункт 39 принятым с отражением позиции Нигерии по выборам кандидата от Группы африканских государств в Бюро на 2012–2013 годы.

Членский состав Комитета.

Пункт 40. Замечания? Принимается.

Пункт 41. Тунис, пожалуйста.

Г-жа СИАЛА (Тунис) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мне хотелось бы просто дать небольшое уточнение во французский вариант. Надо "ООН" заменить на "Комитет", чтобы это соответствовало английской и арабской версиям.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Тунис. Итак, будет исправлена французская версия. Нет замечаний? Пункт 41 с исправленным французским вариантом утверждается.

Статус наблюдателя.

Пункт 42. Нет замечаний. Принимается.

Пункт 43. Есть ли замечания по пункту 43? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 44. Нет замечаний. Пункт 44 принимается.

Что касается пункта 45, то у нас есть согласованный текст. Пункт 45 будет звучать так: "Комитет постановил пригласить Ассоциацию центров дистанционного зондирования арабского мира к участию в пятьдесят четвертой сессии, а также в сессиях подкомитетов в 2011 году с целью предоставления дополнительной письменной информации, и решение по ходатайству Ассоциации может быть вынесено на соответствующей сессии". Если вы не возражаете, это формулировка пункта 45. Если нет возражений, пункт 45 принимается.

Пункт 46. Венесуэла, пожалуйста.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Действительно, наша делегация видит, что у нас все четко отражено, но при этом для большей транспарентности и ясности мы предложили бы убрать слова "в будущем". "Комитет решил, что статус наблюдателя..." и далее по тексту. Потому что будущее это, может быть, завтра, может быть, пять лет, может быть, десять лет. Если мы уберем эту фразу, то, мне кажется, у нас будет полная ясность. Не фразу, а слова "в будущем".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Венесуэла, за это предложение. Я хотел бы спросить, есть ли у вас какие-либо замечания. Канада, пожалуйста.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: У нас вопрос относительно того, как ЭКОСОС признает, происходит ли это автоматически, или они принимают какие-то решения после рассмотрения. Почему мы должны кому-то делегировать принятие решения?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель

Канады. Я вам точно могу сказать, что это не автоматическая процедура, они анализируют каждую неправительственную организацию. Слово имеют Соединенные Штаты.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Одно уточнение. Когда мы обсуждали этот вопрос, решили ли мы относительно следующих шагов, что Секретариат свяжется с теми, у кого есть сейчас статус наблюдателя, но кто еще не направил свое ходатайство в ЭКОСОС. Это мы хотели бы уточнить, чтобы это относилось ко всем наблюдателям. Намерены ли они подавать свое ходатайство в ЭКОСОС или нет?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат с уточнениями.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы проводили эту работу в 2008 году по просьбе Комитета. Мы еще раз повторим, что Секретариат, по просьбе Комитета, связался со всеми постоянными представителями, у которых нет постоянного статуса, запросив информацию о статусе, почему они не стали наблюдателями в ЭКОСОС. То есть мы сделаем то же, что мы делали в 2008 году.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за это уточнение. Какие будут замечания по пункту 46. Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Чтобы учесть замечание Канады, я хочу вернуться к своему предложению, которое поддержала Мексика. Нельзя ли нам просить Секретариат связаться с Комитетом по неправительственным организациям ЭКОСОС и проверить процесс консультативного статуса ЭКОСОС, чтобы у нас было более четкое представление о том, сколько уйдет времени у неправительственных организаций на получение консультативного статуса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. Да, вы правы, уважаемый представитель Китая. В своем заявлении вы внесли это предложение, и мы включим его в пункт 46 как новый пункт 46-bis. Итак, пункт 46-bis принимается. Венесуэла предложила убрать слова "в будущем". "Комитет решил, что статус наблюдателей..." и далее по тексту. Есть ли другие предложения по пункту 46 и модификации Венесуэлы? Нет. Тогда пункт 46 с предложением

Венесуэлы принимается. Пункт 46-bis будет сформулирован Секретариатом, чтобы точно отразить предложение делегации Китая. Профессор Копал, пожалуйста, вам слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В ходе обсуждения вчера моя делегация высказывала свое мнение и говорила о требованиях относительно предоставления консультативного статуса в ЭКОСОС, что решение о подаче ходатайства на консультативный статус в нашем Комитете должно приниматься исключительно на базе наших собственных соображений независимо от статуса в ЭКОСОС. Конечно, должна быть полная информация о квалификационных данных кандидата. Хотелось бы все это отразить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Чешская Республика. Секретариат попытается сформулировать ваши идеи, как это делалось в ходе сессии. Мы просто отложим пока этот пункт, это, наверное, будет следующий пункт после пункта 46, и перейдем к организационным вопросам.

Пункт 47. Какие будут замечания? Есть замечания? Нет замечаний. Пункт 47 принимается.

Пункт 48. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 49. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 50. Какие будут замечания? Нет замечаний? Пункт 50 принимается.

Пункт 51. Замечания? Исламская Республика Иран.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Небольшая поправка. Я хотел добавить слова "открыто до неофициальных консультаций" в первой строчке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Ирана. Предложение Ирана – добавить в пункт 51 слова "неофициальные консультации открытого состава". Какие будут замечания? Венесуэла имеет слово.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Вы меня простите, господин Председатель. Мне не нравится, что переводчик, который сейчас говорит по-испански, переводит

ужасно. Я ничего не понимаю, что он говорит. Они же должны быть специалистами высокого класса, но я его просто не слышу, причем не слышу уже давно. Я прошу переводить более внимательно, потому что я пропускаю значительную часть перевода. Меня это беспокоит, со мной такое происходит в первый раз. Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Венесуэлы. Я прошу Секретариат проверить, чтобы на испанский язык переводилось все правильно по пункту 51. Пункт 51: "Комитет рекомендовал проводить между заинтересованными государствами-членами неофициальные консультации..." и т. д. Какие будут замечания по пункту 51 с этими изменениями, конечно, при условии правильного перевода на испанский. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 52. Какие будут замечания. Уважаемый представитель Китая, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: По пункту 52. Я не совсем понимаю значение слов "методы работы". Я сравниваю английский и китайский тексты. Лучше говорить об "организации работы", а не о "методах работы". С вашего позволения, я внесу одно предложение. Вчера мы говорили, что Секретариат при исполнении этих мер должен вести тесные консультации с председателями. Я смотрю на пункт 48, и это предложение не вошло в него. Может быть, оно где-то будет или оно подразумевается? Мы должны убедиться, что Секретариат тесно работает с председателями как Комитета, так и подкомитетов в проведении в жизнь этих мер. Я также хотел бы получить уточнение о том, что такое "методы работы". Это, наверное, организационные вопросы? Давайте скажем: "при рассмотрении организационных вопросов...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая. Что касается пункта 52, то вы предлагаете изменить формулировку "Комитет решил продолжить рассмотрение организационных вопросов...". "Комитет продолжит рассмотрение организационных вопросов на своей пятьдесят четвертой сессии в 2011 году". Правильно я понял? Спасибо. Кто еще желает выступить?

Мы переходим ко второму предложению. Есть ли еще замечания по пункту 52, который рассматривался с предложениями Китая? Нет других замечаний? Тогда слово имеет Секретариат, для того

чтобы прокомментировать предложение об изменении пункта.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Что касается пункта 48, то он может звучать так: "Комитет просил Секретариат в тесных консультациях с членами Бюро Комитета и его вспомогательных органов осуществить меры по рационализации...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Вы имеете в виду пункт 48? Вы согласны? Есть ли какие-либо замечания по предложенному изменению к пункту 48? С этими изменениями пункт 48 принимается.

Пункт 53. Какие будут замечания по пункту 53? Нет замечаний? Пункт 53 принимается.

Пункт 54, подпункты с (a)–(h). Слово имеет Испания, а затем представитель Германии.

Г-н НУНЬЕС ВИКАНДИ (Испания) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. У меня небольшое изменение в пункт 54, подпункт b. "Открытие лишь одного пункта одновременно".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Испании. Слово имеет Германия.

Г-жа ФРЁЛИХ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: А в подпункт d нельзя ли добавить слова "своевременная отправка текстов заявлений на веб-сайт"?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Германию за эти замечания. По пункту 54 предложения следующие. Испания предложила в подпункте b "открывать одновременно только один пункт", второе изменение в подпункте d: "отправка текстов заявлений на веб-сайт Управления на своевременной основе" и "внедрение практики веб-каста". Слово имеет представитель Канады.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Две эти рекомендации нас вполне устраивают. То что касается нас, это ограничение числа выступающих делегаций в рамках каждого пункта повестки дня. Мы хотели бы, чтобы были подлинны прения, а не просто подготовленные заявления. Поэтому в подпункте e, может быть, добавить слова "ограничение числа подготовленных

выступлений", чтобы все-таки мы могли проводить прения?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Канады. У вас есть какая-то конкретная формулировка по подпункту e, которую вы предлагаете? Может быть, "ограничение числа подготовленных выступлений", не имея в виду спонтанные? Представитель Соединенных Штатов имеет слово.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Все четыре подпункта – это индикативный список возможных предложений, которые были внесены. Не все из них согласованы Комитетом, поэтому я не думаю, что нам нужно для консенсуса вносить какие-то изменения, потому что мы просто ничего не добьемся. Мы внесли предложение в подпункт e, и мы имели в виду, что надо ограничивать время выступления по конкретному пункту, если только не возникают какие-то процедурные вопросы, когда требуется разъяснение, и т. д. На одной из сессий подкомитета одна делегация выступала пять или шесть раз в рамках общего обмена мнениями. Мы не считаем, что это является полезным использованием времени, и в данном случае это не было прениями. Мне кажется, что все это нужно рассмотреть на открытых консультациях. Но лучше, наверное, оставить подпункт e, как есть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Соединенные Штаты. Если вы не возражаете, можно оставить все, как есть. Какие еще будут замечания по пункту 54 с изменениями Испании и Франции? Нет. Тогда мы принимаем пункт 54.

Пункт 55. Какие будут замечания по пункту 55? Нет замечаний. Принимается.

Пункт 56. Есть ли замечания? Нет замечаний. Пункт 56 принимается.

Пункт 57. Есть ли замечания? Нет. Пункт 57 принимается.

Пункт 58. Пункт 58 принимается.

Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Господин Председатель, когда мы обсуждали вы еще говорили

о двух дополнительных положениях после пункта 46. Вы решили отложить точную формулировку, пока все не будет подготовлено Секретариатом. Мы уже обсудили первое, то есть предложение Китая по пункту 46-bis, но мы пока не обсудили предложение Чешской Республики. Я попрошу вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, у нас все готово. Мы представим это предложение в связи с текстом, который будет включаться после пункта 46. Мы подготовили его, но мы хотели утвердить сначала некоторые другие пункты. Так что этот вопрос остается открытым, мы все учитываем. Просто дополнительные положения можно было бы подготовить одновременно.

Теперь мы отмечаем пятидесятилетнюю годовщину первой сессии Комитета и полета человека в космос.

Пункт 59. Какие будут замечания? Нет. Пункт 59 принимается.

Пункт 60. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 61. Слово предоставляется Китаю.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я буду очень краток. Я предлагаю после пункта 60 добавить еще один пункт: "Комитет с удовлетворением отметил предложение Председателя...". Оно уже есть в CRP-13, это предложение Председателя, и его нужно упомянуть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я благодарю уважаемого представителя Китая. Мы представим пункт 60-bis с предложением Председателя в связи с празднованием пятидесятилетия. Итак, пункт 60-bis: "Комитет с удовлетворением отметил документ CRP-13 (мы вставим полное название документа) в связи с празднованием...". Вы согласны? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Да, мне хотелось бы сказать: "Комитет с удовлетворением отметил предложение Председателя Комитета, озаглавленное..." и дальше номер и индекс документа. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Китая. Секретариат отметил формулировку, предложенную вами. Итак, пункт 60-bis с

предложением Китая. Будут ли замечания? Нет. Мы включает пункт 60-bis, о чем просил Китай.

Пункт 61. Замечания? Не вижу. Пункт 61 принимается.

Пункт 62. Будут ли ваши комментарии? Нет. Пункт 62 принимается.

Пункт 63. Нет замечаний. Принимается.

Пункт 64. Замечания по пункту 64? Пункт 64 принимается. Работа Комитета начнется 1 июня. 1 июня будет празднование.

Пункт 65. Нет замечаний. Принимается.

Пункт 66. Будут замечания по пункту 66? Пункт 66 принимается.

Будущая роль и деятельность Комитета.

Пункт 67. Есть замечания по пункту 67. Канада, пожалуйста.

Г-жа ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Простите, господин Председатель, за то что я попросила слова по предыдущему пункту. Делегациям предложили провести консультации в июне 2011 года по поводу выставки КОПУОС. Эта выставка будет проходить в течение целого месяца, как поняла наша делегация. Моя делегация хотела бы спросить по поводу этой выставки на целый месяц. Это предусматривается на целый месяц, или эта выставка будет работать в период празднования?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемую представительницу Канады.

Г-жа ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Мы хотели бы, чтобы Комитет четко указал, что Комитет согласен с тем, чтобы эта выставка была проведена в рамках празднования. Насколько я поняла, эта выставка будет организована, и мы хотели бы, чтобы об этом было упомянуто в данном пункте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат для формулировки вашего предложения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Да, это можно сформулировать и так. Новый пункт 66-bis: "Комитет с удовлетворением отметил подготовку, проведенную Управлением по вопросам космического

пространства в консультациях с заинтересованными государствами-членами, по организации специальной выставки в ознаменование этих годовщин".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Если вы согласны, то мы это сделаем в новом пункте 66-bis. Будут ли какие-то возражения?

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Секретариат намерен сделать это объявление. То есть вы проводите подготовку, вы будете писать приглашения, сообщать государствам-членам? Что вы собираетесь делать в связи с этой выставкой?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Директор Управления сейчас сделает необходимые пояснения.

Г-жа ОТМАН (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. В прошлом году мы объявляли предложение о проведении выставки. Мы направляли вербальную ноту во все постоянные представительства. У нас уже было два или три заседания по поводу проведения этой выставки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемая директор Управления. Будут ли еще комментарии по поводу нового пункта 66-bis? Нет возражений. Пункт 66-bis принимается.

Будущая роль и деятельность Комитета.

Пункт 67. Будут ли комментарии по пункту 67? Нет. Пункт 67 принимается.

Пункт 68. Комментарии по пункту 68? Нет. Пункт 68 принимается.

Пункт 69. Групповое обсуждение на шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи. Будут ли замечания по пункту 69? Китай имеет слово.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Мое предложение следующее. Заменить слово *agreed* словом *recommended*, потому что решение этого вопроса входит в компетенцию Четвертого комитета, то есть на нашем уровне мы должны записать "Комитет рекомендовал...". Может быть, Секретариат посоветует, что нам записать: "решил" либо "рекомендовал".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Самый последний пункт прошлогодней резолюции 64/86 Генеральной Ассамблеи дает этот мандат Комитету, потому что это групповое обсуждение будет организовано и проведено в первый день, когда Четвертый комитет приступит к своей работе по нашему пункту повестки дня "Международное сотрудничество в целях мирного использования космоса". В течение трех лет Секретариат готовил это групповое обсуждение по темам, которые приведены в пункте 46 прошлогодней резолюции Генеральной Ассамблеи: изменение климата, продовольственная безопасность и глобальное здоровье. Теперь будет готовиться новая тема для проведения обсуждения в Генеральной Ассамблее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Для того чтобы уточнить ситуацию. Итак, в Четвертом комитете организуется групповое обсуждение или по-английски *panel* (панель). Раньше это было частью доклада, который представлялся Председателем КОПУОС для рассмотрения в Четвертом комитете по вопросу международного сотрудничества. Это было частью доклада Председателя. Может быть, было бы интереснее для стимулирования дискуссии иметь какие-то презентации вместо доклада Председателя? Может быть, наш Комитет мог бы согласовать тему, которая будет рассматриваться на этом групповом обсуждении или панели? Сейчас Секретариат разъяснит.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Имея в виду панельную дискуссию или групповое обсуждение в прошлогодней резолюции 64/84 говорится о конкретных панелях: по изменению климата, по продовольственной безопасности, по глобальному здоровью в последние три года. Управление по вопросам космического пространства организовывало эти панели. У нас были докладчики, и они проводили полнокровное групповое обсуждение со слайдами и т. д. Это стимулировало дискуссию в Четвертом комитете Генеральной Ассамблеи по нашему пункту повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за это разъяснение. Итак, предложение Секретариата заключается в том, чтобы оставить формулировку в пункте 69: "Комитет решил... (*agreed*) в соответствии

с резолюцией Генеральной Ассамблеи...". Вы согласны? Будут ли еще предложения по пункту 69? Пункт 69 принимается, в таком виде, как он был сформулирован.

Проект предварительной повестки дня пятьдесят четвертой сессии Комитета.

Пункт 70. Напоминаю о том, что в пункт 70 не включены все административные пункты повестки дня. Здесь только существенные вопросы, которые будут рассматриваться на сессии. Итак, по пункту 70 будут ли вопросы? Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за компромиссную формулировку, которая была принята в Комитете по поводу будущей работы в Организации Объединенных Наций. Это нужно включить в пункт 70, потому что это не административный вопрос и не процедурный вопрос. Это обсуждение по существу, так что нужно включить в этот конкретный пункт.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, поконкретнее скажите, что именно.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, я высоко оцениваю согласие, достигнутое по теме "Будущая роль Организации Объединенных Наций".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Это включено в пункт 11. Я пропустил, извините! Слово имеет Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за разъяснение. Хотя я согласен, что этот список является списком вопросов существа, однако в прошлогодних докладах мы никогда не упоминали предварительной повестки дня. Получается, что теперь мы будем включать это в доклады? Я посмотрел на все предыдущие доклады. Да, я знаю, что некоторым интересно знать предварительную повестку дня, но у нас будет специальная, юбилейная сессия. Может быть, нам следует перечислять не только существенные вопросы, но и все, потому включение предварительной повестки дня в доклад – это в общем-то новация. В противном случае, я буду просить вообще снять этот пункт, потому что в предыдущих докладах не было предварительной повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я сказал, что специальное

мероприятие – это отдельное мероприятие. Работа Комитета начнется 2 июня, то есть первый день будет посвящен специальному мероприятию. Это отдельный вопрос, который не включен сюда. Просто подчеркивается, какое это значительное мероприятие, которое будет проводиться в следующем году. Сейчас Секретариат даст дополнительные пояснения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Мы внимательно послушали то, что сказал Китай. В дискуссиях, которые проходили у нас по данному вопросу, Секретариат разъяснял процедуры Комитета, а именно, что Комитет в своем докладе в прошлом никогда не имел предварительной повестки дня, а в резолюции Генеральной Ассамблеи, однако, приводятся все пункты повестки дня на следующую сессию Комитета. Эта практика определяется резолюцией Генеральной Ассамблеи. Было принято решение о том, чтобы включить предварительную повестку дня. Но Секретариат готов продолжать дискуссию по данному вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли комментарии по пункту 70? Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это что, новая процедура? Это теперь будет происходить? Нужно учитывать, что раньше у нас этого не было. Теперь новая процедура, да? Теперь всегда будет так?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Собственно, делегациям решать. В ходе дискуссии было предложено включить. Более того, даже было принято решение. Румыния имеет слово.

Г-жа МАРИН (Румыния) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У нас нет проблем с тем, чтобы оставить этот пункт. Комитет рекомендовал к тому же. Здесь даже нет слов "согласился" или "решил" или каких-то других, это всего лишь рекомендация. Учитывая практику других комитетов, можно сказать, что некоторые комитеты отражают предварительную повестку дня следующей сессии. Может быть, для КОПУОС это новация, но не для других комитетов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Румынии за этот комментарий.

Г-н СЕРРАНО КАДЕНА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Как и Румыния, я

считаю, что мы могли бы ожидать большей ясности от этого пункта. Иметь предварительную повестку дня до начала следующей сессии было бы полезным. CRP-15, по-моему, был принят Комитетом. Учитывая, что CRP был принят, это должно фигурировать и в докладе. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Колумбию за выступление. Итак, предложение Румынии состояло в том, чтобы оставить эту рекомендацию Комитета, потому что она была принята, включить эти вопросы существа. Об этом говорится в пункте 70. Какие могут быть вопросы существа? Будут ли комментарии по пункту 70 еще? Венесуэла, пожалуйста.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Важно не то, что мы упоминаем или не упоминаем, а, главное, какая будет практика в будущем. Если мы это делать и в будущем, то тогда мы должны это делать все время, каждый раз. Речь не идет, важно ли сейчас это упоминать или нет. Главное – это прецедент. Тут есть и практические аспекты. Нужно посмотреть, насколько эта практика нам будет подходить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Венесуэле за выступление. На этой сессии было решено включить такую рекомендацию Комитету на следующий год. Если будет принято такое же решение и на будущую сессию Комитета, то это будет сделано. Это было решено. На следующий год было решено, а на последующие годы не было такого решения. Просто было решено, что на следующий год мы рекомендуем определенные вопросы существа. В будущем, на следующих сессиях мы будем принимать или не принимать такое решение. То есть Комитет решит в следующем году, что делать в отношении сессии 2012 года, либо установить это правило навсегда. Это может решить сам Комитет. Будут ли какие-то комментарии по пункту 70. Нет. Пункт 70 принимается.

Теперь нужно вернуться к предложению, сделанному Чешской Республикой, по поводу включения пункта. Даю слово Секретариату.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Если мы вернемся к пункту 46 в этом документе на странице 6 английского варианта, то есть предложение записать новый пункт 46-bis. Я также должен пояснить, что два дополнительных пункта, которые уже были согласованы, с просьбой Секретариата принять

определенные меры по контактам с постоянными наблюдателями и Секретариатом ЭКОСОС, это будут пункты 46-ter и 46 не знаю, какой там еще. Итак, мы сейчас обсуждаем новый пункт, который будет сразу после пункта 46. Это предложение уважаемого представителя Чешской Республики. Было высказано мнение о том, что требование о том, чтобы постоянные наблюдатели имели консультативный статус в ЭКОСОС, должно быть приостановлено. Эта делегация также считала, что Комитет должен быть уполномочен оценивать заявления, которые поступают от неправительственных организаций. Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, будут ли комментарии по поводу предложенного пункта? Слово имеет представитель Саудовской Аравии.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. По-моему, я уже говорил то же самое, что и представитель Чешской Республики. Надо записать "некоторые делегации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, мы так и запишем: "Некоторые делегации высказали мнение...". Будут ли еще замечания по пункту 46-bis? Нет. Пункт 46-bis, как он был зачитан Секретариатом со словами в начале пункта "Некоторые делегации", принимается.

Теперь у нас последний пункт документа, пункт 71. Расписание работы Комитета и его вспомогательных органов. Пункт 71. Есть ли замечания по пункту 71? Слово имеет Канада.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы тут быстро пересчитали и отметили или уже решили, что Научно-технический подкомитет будет работать в течение восьми дней, Юридический – 10 дней, а головной Комитет – 8 дней. На наш взгляд, объем работы, которую предстоит осуществить, намного больше в Научно-техническом подкомитете, чем в Юридическом подкомитете. Поэтому мы должны выделить больше времени на Научно-технический подкомитет. К тому же мы отметили, что 9 февраля – это среда. Может быть, добавить пару дней, чтобы открыть Научно-технический подкомитет с понедельника вместо того, чтобы начинать работу Юридического подкомитета с понедельника? Я не знаю, разделяют нашу точку зрения другие делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Уважаемый коллега из Канады указал на очень важный вопрос, но я полагаю, что это просто опечатка, потому что в феврале даты, которые мы согласовали, были с 7 по 18 февраля, то есть с понедельника, и т. д. Мы, наверное, должны сохранить сложившуюся практику.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что это просто опечатка, я уточню. На предыдущем Подкомитете было решено, что дата будет с 17 по 18 февраля, это просто ошибка. 7–18 февраля. Какие будут замечания? Канада, пожалуйста.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: А что вы думаете? Нужно ли нам 10 дней на заседание Юридического подкомитета, как и Научно-технического подкомитета. Все-таки у Научно-технического подкомитета несколько больше пунктов в повестке дня и сложных пунктов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я полностью согласен с замечаниями уважаемого представителя Соединенных Штатов, что, очевидно, это была опечатка, и Научно-технический подкомитет должен получить полные две недели на свою сессию. В то же самое время я должен сказать вам, что оценка работы Юридического подкомитета предыдущей делегацией для меня неприемлема, потому что есть принцип, что и Научно-технический, и Юридический подкомитеты должны работать на равноправной основе. Было решено, что они работают по две недели. Говорилось

о выделении меньшего срока только для головного Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Данные, предложенные Подкомитетом, мы подтверждаем. Это уже прения по существу, и мне кажется, что сейчас мы не должны этим заниматься по датам и по продолжительности сессий. Пусть подкомитеты предложат головному Комитету продолжительность своих сессий, сколько им нужно времени, если вы не возражаете. Все согласны? Тогда пункт 71 с исправлением опечатки принимается.

Мы отложили пункт 27 "Утверждение доклада Комитета" в первом документе L.279. Рассмотрев предложенные Комитетом пункты, Секретариат впишет соответствующие цифры, сколько у нас было заседаний. "Комитет утвердил свой доклад Генеральной Ассамблее, содержащий рекомендации и решения, которые излагаются ниже".

Уважаемые делегаты! Мы проанализировали и утвердили по пунктам весь доклад Комитета для Генеральной Ассамблеи. Могу ли я считать, что Комитет готов утвердить доклад в целом с внесенными поправками? Нет возражений? Доклад Комитета по использованию космического пространства в мирных целях Генеральной Ассамблее утверждается.

Уважаемы делегаты я объявляю закрытым 627-е заседание и пятьдесят третью сессии Комитета по использования космического пространства в мирных целях. Хорошего возвращения на родину. Спасибо!

Хочется поблагодарить всех делегатов за их существенный вклад в работу Комитета. Хочу поблагодарить Секретариат и переводчиков, в том числе за время, которое они выделяют для нас дополнительно.

Заседание закрывается в 18 час 22 мин.